

◎ 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とスイスとの間の
条約の情報交換規定に関する交換公文

(略称) スイスとの租税(所得) 条約の情報交換規定に関する取極

平成二十四年 九月 七日 ベルンで
平成二十四年 九月 七日 効力発生
平成二十四年 九月二十五日 告示

(外務省告示第三一九号)

目 次

ページ

スイス側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 一三五三

日本側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 一三五四

スイス側 書簡

(所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とスイスとの間の条約の情報交換規定に関する交換公文)

(スイス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、二十十年五月二十一日にベルンで署名された議定書によって改正された千九百七十一年一月十九日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とスイスとの間の条約（以下「条約」という。）及び二十十年五月二十一日にベルンで署名された条約の不可分の一部を成す議定書（以下「議定書」という。）に言及するところから、両政府間で到達した次の了解をスイス連邦政府に代わって確認する光栄を有します。

議定書5(c)の規定に関し、議定書5(c)(i)から(c)(iii)までの規定によって要求される情報であつて、要請国から提供されるもののほか、当該要請国から提供されるその他の情報を通じて、要請する情報を保有していると認められる者が特定できる場合においても、行政上の支援の要請に応ずることが了解される。

本大臣は、この書簡及び前記の了解を日本国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するとともに、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、二十十二年一月一日以後適用するものとする（こと）を提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、(1)(1)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十二年九月七日にベルンで

スイス連邦

大統領兼財務大臣 エヴァリーヌ・ヴィッドマー＝シュルンブ

スイス連邦駐在

日本国特命全權大使 梅本和義閣下

スイスとの租税（所得）条約の情報交換規定に関する取極

(Swiss Note)

Berne, 7 September, 2012

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and Switzerland for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on 19 January 1971 as amended by the Protocol signed at Berne on 21 May 2010 (hereinafter referred to as "the Convention") as well as the Protocol which forms an integral part of the Convention signed at Berne on 21 May 2010 (hereinafter referred to as "the Protocol") and to confirm, on behalf of the Swiss Federal Council, the following understanding reached between the two Governments:

In respect of subparagraph (c) of paragraph 5 of the Protocol, it is understood that an administrative assistance request is also to be complied with in case where the person believed to be in possession of the requested information can be identified through other information which is provided by the requesting State, further to the information provided by that requesting State as required by (i) to (iv) of subparagraph (c) of paragraph 5 of the Protocol.

I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply and shall be applicable on or after 1 January 2012.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Eveline Widmer-Schlumpf
President of the Swiss Confederation
Head of the Federal Department of Finance
of the Swiss Confederation

His Excellency
Mr. Kazuyoshi Umemoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Swiss Confederation

一三五二

スイスとの租税（所得）条約の情報交換規定に関する取極

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（スイス側書簡）

本使は、日本国政府が前記の了解を受諾し得るものであることから、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成するとともに、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生じ、二十二年一月一日以後適用するものとすることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年九月七日にベルンで

スイス連邦駐在

日本国特命全權大使 梅本和義

スイス連邦

大統領兼財務大臣 エヴァリーヌ・ヴィドマー＝シュルンブ閣下

一三五

（Japanese Note）

Berne, 7 September, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Swiss Note)"

The foregoing understanding being acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply and shall be applicable on or after 1 January 2012.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kazuyoshi Umemoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Swiss Confederation

Her Excellency
Ms. Eveline Widmer-Schlumpf
President of the Swiss Confederation
Head of the Federal Department of Finance
Of the Swiss Confederation

（参考）

この取極は、平成二十二年五月二十一日にベルンで署名された議定書（平成二十三年二国間条約集参照）によって改正された昭和四十六年一月十九日に東京で署名されたスイスとの租税（所得）条約（昭和四十六年二国間条約集参照）議定書5の規定に関し、規定の趣旨を明確化するため、新たな取極を定めるものである。